第一图书网, tushu007.com

<<实用翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用翻译教程>>

13位ISBN编号：9787306029058

10位ISBN编号：7306029053

出版时间：2007-8

出版时间：中山大学出版社

作者：刘季春

页数：429

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

自本教程初版，至今不觉已11载，其间重印5次，每次印数不多，三两千册，细水长流，共计发行22000册。
作为自选课题，没有刻意宣传，在自生自灭的状况下，能有这个成绩应该是很欣慰。
的了。
我在内心感激我的上帝：本书亲爱的读者。
“ 书又脱销了。
”这是近年来出版社和作者面临的共同问题：是按旧版继续重印呢，还是推出全新的修订版?显然，一再重印是不合适的，因为教程的某些内容已显得陈旧，并且也需要及时反映这些年翻译研究的最新成果。
经再三思考并和出版社协商，作者最终着手了本教程的修订工作。
今天看来，在编写体例上，教程初版所确立的原则是正确的：一是重描写性、轻规定性；二是翻译标准多元化（见“ 初版前言 ”）。
正所谓初生牛犊不畏虎，当时自己未曾涉猎多少理论，也没有出过国门凭直觉，认为翻译教材应该这样编写。
后来去英国做访问，学者才发现，描写性、多元化正是国际上许多人文学科所倡导的。
可喜的是，翻译标准采用多家之说的做法，现在已经为国内同行广泛采用。
本次修订，仍坚持重描写、多元化这一原则。
具体情况说明如下：1．将初版第三章“ 翻译的标准 ”改为“ 翻译的理念 ”。
这不是字词上的简单变化，而是作者翻译观的又一次深化。
标准是一种尺度，目的在于统一和规范，而理念则是一种观点，或一种态度。
尺度多了，形同虚设；而观点或态度，则自然可以是多种多样的。

内容概要

本教程由原理编、技巧编、实用编三部分构成，以描写的手法，对各领风骚的翻译理念，优劣互见的翻译实例，以及普遍关注的翻译专题(外贸信函、涉外广告、契约文本、企业名称、旅游资料和公示语等)详加阐述。
读者从中可以领略翻译的甘苦，激发对翻译的兴趣，以及提高对翻译的鉴赏能力，培养正确的从业态度。
　本教程适合用做大专院校翻译专业、英语专业及商务英语、经贸和法律专业本科生的翻译课教材，也可作为广大涉外工作人员进修提高的读本；对于准备报考翻译专业研究生的学生则是一本入门书。

作者简介

刘季春，1960年生，江西赣州人，现为广东外语外贸大学高级翻译学院教授。
曾就读于江西师范学院外语系和广州外语学院英语系。
1998年9月至1999年9月受国家留学鋈金委资助，以访问学者身份，先后在英国爱丁堡大学和雷丁大学进修。
1991年开始为本科生讲授翻译课。
长期从事翻译教学法和教材体例的研究，发表过系列论文。
代表作有：《调查与思考——淡建立我国翻译教材的新体系》(《中国翻译》2001年第4期)、《加强中译外教材的研究》(《上海科技翻译》2003年第3期)、《本科翻译教学“观念建构”模式刍议》(《上海翻译》2006年第2期)、《翻译教学“观念建构”模式再探》(《广东外语外贸人学学报》2006年第2期)。

书籍目录

原理编 第一章 绪论　第一节 什么是翻译　第二节 翻译工作者的修养　第三节 如何学习翻译 第二章 翻译的过程　第一节 理解阶段　第二节 表达阶段　第三节 校对阶段　练习题 第三章 翻译的理念　第一节 严复：信、达、雅　第二节 傅雷：重神似不重形似　第三节 许渊冲：美化之艺术，创优似竞赛　第四节 亚历山大·弗雷泽·泰特勒：翻译三原则　第五节 尤金·奈达：动态对等　第六节 操纵学派　第七节 德国功能翻译学派　第八节 小结　进修书日技巧编 第四章 翻译的重要环节之一：措词精当　第一节 注意词的多义性　第二节 注意词的语体色彩　第一节 注意培养语感，提高鉴赏力　练习题 第五章 翻译的重要环节之二：活用技巧　第一节 词量的增减　第二节 词类的转换　第三节 反面着笔　练习题 第六章 翻译的重要环节之三：方法相宜　第一节 直译法　第二节 意译法　第三节 直译与意译的关系　第四节 直译与意译的条件　练习题实用编 第七章 外贸信函的特点与翻译　第一节 格式问题　第二节 称呼与结尾礼辞问题　第三节 措辞问题　第四节 摘译问题　练习题 第八章 契约语言的特点与翻译　第一节 程式化　第二节 准确性　第三节 严谨性　第四节 一致性　第五节 庄重性　第六节 简明化　第七节 小结　练习题 第九章 涉外广告的特点与翻译　第一节 广告标题、口号的句法与修辞特点　第二节 广告标题、口号的翻译　第三节 广告标题、口号翻译应注意的问题　第四节 商标的特点与翻译　第五节 广告正文的特点与翻译　第六节 广告正文汉译英存在的问题　练习题 第十章 对外宣传的问题与对策　第一节 问题产生的原因　第二节 解决问题的对策　第三节 小结　练习题 第十一章 涉外文书常用词语的翻译　第一节 be interested in　第二节 (be)subject to　第三节 responsible for/responsibility与liable for/liability　第四节 abide by/comply with；according to/in line with/in accordance with　第五节 against　第六节 offer，quote/quotation，bid　第七节 if，in case及其他　第八节 shall及其他　练习题 第十二章 企业名称的翻译　第一节 英语企业名称的汉译　第二节 汉语企业名称的英译　第三节 小结附录一 英语常用公示语例解附录二 补充练习材料附录三 各章练习参考答案主要参考文献

章节摘录

插图：

编辑推荐

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com